



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Vježbe prevodenja, tehnika					Akad. god.	2020./2021.		
Naziv studija	Studij njemačkog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer					ECTS	3		
Sastavnica	Odjel za germanistiku								
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni		<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni		<input type="checkbox"/> stručni		<input type="checkbox"/> specijalistički		
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> VI.		<input checked="" type="checkbox"/> VII.		<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	x	P	30	S	30	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Naknadno.					Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			Njemački i hrvatski jezik
Početak nastave	Prema Kalendaru nastavnih aktivnosti 2020./2021.					Završetak nastave			Prema Kalendaru nastavnih aktivnosti 2020./2021.
Preduvjeti za upis kolegija									
Nositelj kolegija	Žaklina Radoš, viša lektorica								
E-mail	zarados@unizd.hr					Konzultacije	Naknadno.		
Izvođači kolegija	Žaklina Radoš								
E-mail	zarados@unizd.hr					Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> e-učenje		<input type="checkbox"/> terenska nastava
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo
Ishodi učenja kolegija	Nakon ovoga semestra studenti će: - steći temeljnu sposobnost prevodenja tekstova vezanih za tehničku tematiku, specifično uputa za uporabu, na hrvatski jezik; - proširiti vještinu razumijevanja čitanjem vezanu za tehničku tematiku; - usvojiti i primijeniti obrađenu terminologiju i voditi glosar; - razvijati sposobnost samostalne procjene kvalitete vlastitog prijevoda; - dodatno razviti opće prevodilačke vještine; - samostalno i kritički koristiti raspoloživu literaturu, jezične portale i mrežne stranice.								
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	DNJP 7 - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz različitih stručnih područja na njemačkom i na hrvatskom jeziku, sastaviti kraća (sažeta) i duža usmena izvješća, primijeniti stručne terminologije DNJP 8 - sintetiziranje: prevoditi tekstove, donositi zaključke o jezikoslovnim i prevoditeljskim pravcima i terminologijama DNJP 9 - kritičko vrednovanje: komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku								

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

		DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci DNJP 12 - sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost			
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave, ispunjavanje nastavnih obaveza (prevođenje s njemačkog na hrvatski jezik, prevođenje s hrvatskog na njemački jezik (terminologija i gramatika, polaganje manjih testova iz usvojene terminologije i jezičnog znanja i sl.)				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova			Ljetni ispitni rok: 8. lipnja 2021., 14-16 h, 135		
Opis kolegija	Tijekom kolegija naglasci su na: - rad na autentičnim tekstovima iz područja tehnike prikupljenih iz različitih medija (analiza teksta, razumijevanje čitanjem, analiza vokabulara) - uvježbavanje potrebnih jezičnih struktura, objašnjavanje i usvajanje nazivlja - osvještavanje prepoznavanja stručnih (tehničkih) naziva - prijevod autentičnih tekstova (lakše) tehničke tematike - prijevod raznih uputa za uporabu - analizi i vrednovanju vlastitih prijevoda te donošenju zaključaka o primijenjenim tehnikama prevođenja i jezičnim različitostima - osvještavanje doslovnog prijevoda i poticanje izraza na hrvatskom književnom jeziku te uloge prevoditelja u promicanju hrvatskog književnog jezika - usvajanju i proširivanju vokabulara s naglaskom na tehničko nazivlje - jezičnom usavršavanju i načinima prijevoda složenih jezičnih struktura na hrvatski jezik - razvijanju opće prevoditeljske kompetencije				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Uvodni sat, izvedbeni plan, organizacijska pitanja 2. Gebrauchsanweisung, Haushaltstechnik 3. Gebrauchsanweisung, Haushaltstechnik 4. Fachartikel Technik 5. Fachartikel Technik 6. Gebrauchsanweisung, Haushaltstechnik 7. Gebrauchsanweisung, Haushaltstechnik 8. Fachartikel Technik 9. Fachartikel Technik 10. Zwischenprüfung 1 11. Gebrauchsanweisung, Haushaltstechnik 12. Gebrauchsanweisung, Haushaltstechnik 13. Fachartikel Technik 14. Fachartikel Technik 15. Gebrauchsanweisung, Haushaltstechnik 16. Gebrauchsanweisung, Haushaltstechnik 17. Fachartikel Technik 18. Fachartikel Technik 19. Gebrauchsanweisung, Haushaltstechnik 20. Gebrauchsanweisung, Haushaltstechnik 21. Zwischenprüfung 2 22. Fachartikel Technik 23. Fachartikel Technik 24. Gebrauchsanweisung, Haushaltstechnik 25. Gebrauchsanweisung, Haushaltstechnik 26. Fachartikel Technik 27. Fachartikel Technik				



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	28. Gebrauchsanweisung, Haushaltstechnik 29. Gebrauchsanweisung, Haushaltstechnik 30. Zwischenprüfung 3					
Obvezna literatura	Autentični tekstovi i radni listovi lektora					
Rječnici	Duden, Deutsches Universal Wörterbuch A-Z, (1996), Mannheim Hansen-Kokoruš, Renate i dr., Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik (2005), Nakladni zavod Globus, Zagreb DUDEN Bildwörterbuch, Deutsch als Fremdsprache, Bibliographisches Institut, Mannheim, 2005 PRAGER, Trojezični građevinski rječnik, Masmedia, Zagreb, 2003., ISBN: 953-157-442-1 MULJEVIĆ, HORVATIĆ, Hrvatsko-njemački elektrotehnički rječnik, Školska knjiga, Zagreb, 2001., ISBN: 978-953-0-40316-1 RITTGASSER, Njemačko-hrvatski računalni rječnik, Školska knjiga, Zagreb, ISBN: 978-953-0-40317-8					
Mrežni izvori	duden.de, hjp.hr, struna.hr, lzmk.hr, jezicni.savjetnik.hr, ihjj.hr, hjp.hr, din-term.din.de, duden.de, de.dictindustry.com, kfz-tech.de zeit.de					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input checked="" type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	Ocjenjuje se kako kvaliteta pismenog prijevoda na temelju odabira adekvatnih jezičnih elemenata za prijenos informacije tako i njegova gramatička i pravopisna kvaliteta 35%. Ocjenjuju se tri kolokvija 35%. Ocjenjuje se uspješnost usvajanja i stručnog nazivlja i jezičnih struktura preko manjih testova tijekom semestra te redovito pohađanje nastave 30%. Završna ocjena formira se temeljem svih ocjena stečenih u semestru.					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	≥ 64%	% nedovoljan (1)				
	65-74%	% dovoljan (2)				
	75-84%	% dobar (3)				
	84-90%	% vrlo dobar (4)				
	91-100%	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]“ Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevara kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izriječno dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u> . U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U slučaju održavanja nastave na daljinu koristi će se MStTeams, Merlin, FB grupa.					